

Лингвокультурология Language and culture study

Научная статья
УДК 8.81.811
DOI: 10.14529/ling240407

ПИДЖИНИЗАЦИЯ ЯЗЫКА В АФРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Т.Г. Волошина, *tatianavoloshina@rambler.ru*

Я.А. Глебова, *Glebova@bsu.edu.ru*

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Белгород, Россия*

Аннотация. В статье рассматривается специфика таких лингвистических явлений, как пиджинизация и креолизация. Целью исследования является выявление ключевых свойств пиджина английского языка, функционирующего на территории Ганы, одной из крупнейших стран Западной Африки. В условиях межязыкового и межкультурного взаимодействия с местными лингвокультурами на территории африканских стран английский язык в течение длительного времени оставался иностранным языком, недоступным для подавляющей части населения, что привело к необходимости его лингвокультурной адаптации и значительному упрощению для использования в качестве средства ежедневной коммуникации. Результатом взаимодействия многочисленных языков и культур Ганы и британского английского языка стало появление пиджина английского языка Ганы, для которого свойственна симплификация на всех уровнях. В результате исследования были выявлены такие особенности пиджина английского языка Ганы, как редукция и эпентеза на фонетическом уровне, редупликация на морфологическом уровне, прямой порядок слов на синтаксическом уровне, расширение значения слов на лексическом уровне. Результаты исследования могут использоваться в качестве теоретического и практического материала для изучения явлений пиджинизации и креолизации на примере других стран Африки, таких как: Нигерия, Гамбия, Сьерра Леоне, Малави, Замбия, Зимбабве, Ботсвана, Лесото и др.

Ключевые слова: пиджинизация, креолизация, стандартный английский язык, пиджин английского языка, пиджин английского языка Ганы

Для цитирования: Волошина Т.Г., Глебова Я.А. Пиджинизация языка в африканской лингвокультуре // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2024. Т. 21, № 4. С. 46–53. DOI: 10.14529/ling240407

Original article
DOI: 10.14529/ling240407

PIDGINIZATION OF LANGUAGE IN AFRICAN LINGUISTIC CULTURE

T.G. Voloshina, *tatianavoloshina@rambler.ru*

Y.A. Glebova, *Glebova@bsu.edu.ru*

Belgorod State University, Belgorod, Russia

Abstract. The article examines the specifics of pidginization and creolization. The aim of the research is to identify the key properties of Pidgin English functioning in Ghana, one of the largest countries in West Africa. In the context of interlanguage and intercultural interaction with local linguistic cultures in African countries, English has remained a foreign language for a long period, inaccessible to the vast majority of the population. This has led to the need for its linguistic and cultural adaptation and significant simplification in use as a means of daily communication. As a result of the interaction between numerous languages and cultures in Ghana and British English, Pidgin English emerged. This language variant is characterized by simplification at all levels. The research revealed the functional features of Pidgin English in Ghana, which are as follows: reduction and epenthesis at the phonetic level; reduplication at the morphological level; direct word order at the syntactic level; and word meaning expansion at the lexical level. The research results can be used as theoretical and practical material to study the phenomena of pidginization and creolization in other African countries, such as Nigeria, Gambia, Sierra Leone, Malawi, Zambia, Zimbabwe, Botswana, Lesotho, and others.

Keywords: pidginization, creolization, standard English, pidgin English, pidgin English of Ghana

For citation: Voloshina T.G., Glebova Y.A. Pidginization of language in African linguistic culture. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2024;21(4):46–53. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling240407

© Волошина Т.Г., Глебова Я.А., 2024.

Вопросы контактного взаимодействия не теряют актуальности в лингвистике, так как в современном мировом сообществе функционирует множество вариантов английского языка, что обусловлено влиянием глобализации. Специфика взаимодействия европейских языков и африканских языков и культур была подробно изучена в трудах Ж. Багана и его учеников [8, 10]. Жители Африканского континента в ежедневной коммуникации вынуждены использовать один или два европейских языка и серию родных языков, поэтому для их речи характерно такое явление, как переключение языкового кода [1, 9]. Сложный процесс адаптации европейских языков на территории Африки привел к появлению многочисленных вариантов, которые максимально отражают специфику местной лингвокультуры. Вопрос адаптации английского языка на территории Нигерии был изучен в трудах Т.Г. Волошиной [2]; сложный анализ многоязычия в Кот-д'Ивуаре проводится в работах Я.А. Глебовой [3, 4]. Как отечественные, так и зарубежные исследователи сходятся во мнении о том, что наиболее продуктивным средством коммуникации на территории Африки является пиджин, так как он сочетает в себе легкую грамматическую структуру и многочисленные лексические заимствования из автохтонных языков [2, 11, 14].

В нашем исследовании анализу подлежит пиджин английского языка, функционирующий на территории Ганы, анализ которого следует начать с его теоретической основы. Изначально пиджин рассматривался как «сокращенный язык, возникающий в результате длительного контакта между группами людей, не имеющих общего языка; пиджин развивался как средство вербального общения, возможно, для торговли» [5, с. 22]. Помимо коммуникативного подхода, при анализе пиджина необходимо учитывать и его функциональность, так как «пиджинизация обычно включает упрощение языка, например, сокращение морфологических признаков слов, терпимость к значительным фонологическим вариациям, сокращение числа функций, для которых используется пиджин, и обширное заимствование слов из местных языков» [13, с. 101]. Другим критерием, который использовался для определения пиджина в дополнение к социальным и структурным критериям, является тот факт, что у пиджина не существует носителей. В работах зарубежных исследователей подчеркивается, что «пиджин – это язык с двумя особыми характеристиками: он не является родным ни для кого или практически ни для кого из тех, кто на нем говорит; его структура и словарный запас резко сокращены, в отличие от языка, от которого он произошел» [6, с. 81].

Используя критерий неродного языка, пиджин определяется как «язык, для которого нет носителей: он не является чьим-либо родным языком, но является языком контактов» [16, с. 12]. Грубо говоря, пиджин определяется как «упрощенный язык со словарным запасом, который в основном заимство-

ван из другого языка, но грамматика которого отличается» [7, с. 356]. В случае, когда пиджин становится родным языком для нескольких новых поколений, активно использующих его в условиях ежедневной коммуникации, пиджин переходит в разряд креолизованного языка [1, 4].

Этимологический анализ термина *Pidgin* связан с: фонетической интерпретацией китайцами английского слова *business* – *дело*; произношением слова *pidiom* на иврите, которое означает *обмен, торговля, искупление*; языком южноамериканских индейцев, на котором говорили в колонизированном Британией районе, где слово *pidian* означало *люди*; португальским словосочетанием *pegueno português*, буквально означающим «маленькие португальцы».

Что касается термина *Creol*, то он возник в одной из португальских колоний в XVI веке. И форма, и значение предполагают этимологическую связь со словом *criar* – *выхаживать, разводить, питать* [2]. Другая версия происхождения базируется на значении слова *criollo* – *раб на европейской работе, особенно по дому, белый мужчина или женщина, происходящие из колоний* [12].

В современном языке дефиниция *Creole* приобрела несколько значений: «белый человек, родившийся в колониях; человек европейского происхождения, родившийся, в частности, в Вест-Индии или Латинской Америке; белый человек, произошедший от первых французских или испанских поселенцев из стран Персидского залива США и сохранивший коренную речь и культуру; лицо смешанного французского или испанского и негритянского происхождения, говорящее на диалекте французского или испанского; язык, основанный на двух или более языках, который служит родным языком его носителей» [15, с. 427].

Crioulo – это португальское слово с уменьшительным суффиксом, которое стало означать африканского раба, родившегося в Новом Свете, затем его значение было расширено и употреблялось относительно европейцев, родившихся в Новом Свете. В итоге это слово стало обозначать «обычаи и речь африканцев и европейцев, родившихся в Новом Свете, далее оно было заимствовано в испанский язык как *criollo*, во французский и английский как *creole*, в голландский как *creol*» [7, с. 380].

В нашем исследовании анализу подлежит пиджин английского языка, который был образован в условиях контактного взаимодействия в период колониального завоевания британскими захватчиками территорий стран Западной Африки. К XVII веку британцы прочно утвердились на Золотом побережье (в настоящее время Гана). Британцами осуществлялась перевозка основной массы африканских рабов и товаров, что требовало более тесного контакта культур, что привело к необходимости формирования общего средства коммуникации. XVIII век стал периодом, когда закладывались основы для развития пиджина английского языка на территории Западной Аф-

рики. Западноафриканский пиджин английского языка распространился по всему прибрежному району, и есть свидетельства, подтверждающие, что рабы начала XIX века, захваченные и выгруженные в Сьерра-Леоне, Либерии и Фернандо-По, общались, используя в речи пиджин английского языка.

Анализируя причины высокой степени адаптации пиджина английского языка на территории Западной Африки, можно выделить следующие: пиджин английского языка, конкурируя с пиджином португальского языка, сумел завоевать большую часть Западного побережья в качестве территории для всеобщей коммуникации; господство Великобритании как главного перевозчика рабов, а позже как организатора торговли на Западном Побережье задало модель распространения и развития пиджина английского языка; английские торговцы, ремесленники и моряки были обычными людьми, многие из них не имели формального образования и использовали простые языковые структуры, легко адаптирующиеся в речи простых местных жителей [8].

На пиджинах и креолезованных языках, основанных на английском языке, говорят в Западной Африке от Гамбии до Камеруна. Пиджины и креолезованные языки служат средством коммуникации в тех странах, где английский язык является официальным. К перечню таких стран относятся Гамбия, Сьерра-Леоне, Либерия, Гана, Нигерия и Камерун. В Западной Африке английский существует наряду с множеством других языков, которые являются родными практически для всех народов тех государств, которые сохраняют английский язык в качестве важного вспомогательного, а иногда и как явно национальный язык. По мере развития таких обществ население становилось социально и географически более мобильным, группы взаимодействовали между собой и английский язык стал занимать доминирующую позицию в жизни местных людей. С помощью английского языка в Западной Африке человек получал и получает образование. Английский язык – путь к успеху, который ждет африканца за пределами его деревни или племени. С помощью английского языка африканец общается с согражданами из языковых групп, отличных от его собственной, или с иностранцами. Английский – язык юриспруденции, крупного бизнеса, науки и техники, политики, СМИ [12].

Конечно, английский язык, функционирующий на территории Западной Африки, далек от нормы – британского английского языка. Распространенными формами английского языка, подходящими для коммуникации различных социальных групп с различным уровнем образования, являются пиджин и креолезованные языки. Пиджины и креолезованные языки, на которых говорят в странах Западной Африки, традиционно разделяют на следующие типы: *Krio*, включая неместные и эмигрантские разновидности в Сьерра-Леоне, *Liberian* с аналогичными подразделениями, *West*

African Pidgin English, на котором говорят в Гане, Нигерии и Камеруне [11].

В нашем исследовании анализу подлежит пиджин английского языка, функционирующий на территории Западной Африки, а именно в Гане, этот пиджин представляет собой средство общения для африканских народов, у которых нет общего родного языка. Пиджин английского языка – это не просто упрощенная форма британского английского языка, а отдельный и поддающийся описанию язык. Его словарный запас преимущественно основан на британском английском языке, но лексические формы получили дополнительное значение, чтобы вписаться в систему ценностей и мировоззрение африканского народа [14].

В зарубежной лингвистической литературе есть специальный термин *West African Pidgin English* – *Пиджин английского языка Западной Африки*, под которым понимаются все разновидности английского языка, функционирующие на западноафриканском побережье [16].

Часто этот вариант уничижительно именуют как *Broken English* – буквально «ломанный английский», *Funny English* – смешной английский, *Vulgar English* – вульгарный английский, *Kitchen English* – буквально «английский на кухне», *Factory English* – английский для рабочих, *Market English* – английский для рынков, *West African Negro English* – английский для западно-африканских чернокожих, что продиктовано значительным отклонением от нормы – британского английского языка.

В нашем исследовании анализу подлежит специфика пиджина английского языка Ганы. История пиджина английского языка Ганы датируется колониальными поселениями португальцев на побережье Западной Африки с середины XV века. Первыми европейцами на территории современных Гвинеи-Бисау, Ганы и Нигерии были голландцы, а затем англичане, которые взяли на себя часть работорговли, основав форты в Западной Африке. В 1672 году англичане захватили у голландцев ряд фортов для торговли рабами на Золотом берегу и невольничьем Побережье (современные Гана, Того и Бенин). В 1821 году британские форты на Золотом берегу были отобраны у Африканской компании и переданы под управление короны в лице губернатора Сьерра-Леоне.

Английский был официальным языком Ганы с тех пор, как Британия колонизировала Золотой берег (ныне Гана). Английский язык был навязан британцами в качестве языка управления. После обретения Ганой независимости от Великобритании в 1957 году английский язык остался связующей силой внутри страны, объединяя все многочисленные местные языки.

Пиджин английского языка Ганы – одна из разновидностей, которая ассоциируется с малограмотностью и необразованностью. Изначально пиджин английского языка Ганы был средством общения рабочих, этот вариант возник в результа-

те упрощения структуры стандартного английского языка и адаптации к родным языкам. Этот вид упрощенного английского изучали служащие полиции, работающие охранниками в судах, офисах, парламенте; сотрудники службы безопасности, которые наблюдали за домами и офисными зданиями правительства; чернорабочие, которые работали в правительственных учреждениях, департаментах общественных работ, водоснабжении; домашний персонал, состоявший изначально исключительно из мужчин, занимавшихся домашним хозяйством [14].

Именно ганские чернорабочие первыми заговорили на пиджине английского языка, так как нуждались в заработке. Часто они переезжали из Северной части Ганы, чтобы получить престижную работу.

Пиджин английского языка используется в средствах массовой информации Ганы с 1950-х годов. В вечерней газете *Evening News* была специальная колонка, в которой строго ограничивалось использование пиджина. Он использовался для передачи народных шуток. В 1950-х годах покойный Лео Риб-Уильямс вел радиопередачу на пиджине английского языка под названием *Isa Abongo*. В 1960-х годах на телевидении вышел комедийный сериал, также снятый на пиджине английского языка. Это были комедийные программы, предназначенные для развлечения рядовых пользователей – в основном неграмотных работников, от которых ожидалось, что они будут понимать и говорить на пиджине.

Вопреки предположению, что большинство неграмотных работников со всей страны говорили и понимали пиджин английского языка и поэтому приветствовали бы такие программы, в реальности оказалось, что пиджин английского языка доступен лишь небольшой части населения, поэтому радио- и телепрограммы были исключены из трансляций.

Другой причиной медленного развития пиджина английского языка в Гане было внушительное количество образованных двуязычных носителей, которые помогали неграмотной части населения общаться при помощи английского и французского языков.

Основной причиной быстрого распространения ганского пиджина английского языка в конце XX и начала XXI вв. является расширение контактов между жителями Ганы и другими странами Западной Африки (Либерия, Сьерра-Леоне и особенно Нигерия). Ключевое влияние на состояние пиджина английского языка в Гане оказала Нигерия, в которой пиджин английского языка является ключевым средством неформальной коммуникации.

Нефтяной бум привел к экономическому подъему Нигерии в начале 1970-х годов, и люди из многих стран, включая Гану, иммигрировали туда. Как квалифицированные, так и неквалифицированные рабочие из Ганы отправились в Нигерию на заработки, и вернулись домой уже со знанием пиджина английского языка.

Одним из важных факторов, способствовавших распространению ганского пиджина английского языка, являлась неграмотность населения. В 1980 году грамотными были только 30 % взрослого населения Ганы и 69 % школьников. Этот факт вынуждает людей использовать английский как средство общения в межязыковой среде и получения образования.

Военные режимы в Гане также способствовали распространению пиджина английского языка. За всю историю страны в Гане было четыре длительных военных режима. Гражданские лица имитировали пиджин английского языка, на котором говорило большинство солдат. Другими факторами распространения пиджина являются торговля и урбанизация.

Пиджин английского языка Ганы можно разделить на два типа: пиджин образованной части населения и пиджин необразованной части населения [17]. Часто пиджин необразованной части населения также называют *houseboy pidgin* – буквально *пиджин домашнего слуги* или *motorpark pidgin* – буквально *пиджин автостоянки*. Коммуниканты, которые используют в речи этот тип, не получили образования, часто это мужчины, работающие в домах образованных англоговорящих людей, где их называют *houseboys* – *прислуга*. Именно этот вариант функционирует на стоянках легковых и грузовых автомобилей, где пассажиры, не имеющие собственных транспортных средств, выбирают транспорт для поездок.

Другой тип пиджина называется пиджином образованной части населения Ганы, потому что его носители имеют образование. Часто этот вариант называют *intellectual pidgin* – *пиджин умных*. Это тот пиджин, на котором говорит молодежь, особенно студенты Ганы. Стандартный английский оказал существенное влияние на этот вариант пиджина. В целом ряде случаев в Гане говорят на разных вариантах пиджина – интеллектуальный пиджин наиболее близок к стандартному английскому, на нем говорят в формальной обстановке, в то время как домашний пиджин наиболее далек от стандартного английского языка и используется в неформальной коммуникации.

Важно отметить, что в настоящее время не существует слишком большой разницы между домашним пиджином и интеллектуальным пиджином, потому что большинство жителей Ганы в той или иной форме получили образование из-за политики обязательного бесплатного образования. Английский язык, на котором говорят сегодня, в значительной степени отличается от того, на котором говорили в XX веке. Современный пиджин английского языка Ганы похож на интеллектуальный пиджин, но не близок к норме стандартного английского языка.

Пиджин английского языка Ганы – в первую очередь средство разговорного общения, которое, как и другие пиджины, почти не имеет стандартизированной орфографии. Для пиджина свойственно

упрощение структуры на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях.

Фонетические особенности пиджина английского языка Ганы продиктованы спецификой местных языков. Для системы вокализма пиджина английского языка Ганы характерна гармония гласных звуков. В пиджине английского языка Ганы функционирует двенадцать гласных звуков, при этом девять из них – монофтонги и три (- *ai*, *au*, *oi*) дифтонги. Иногда эти дифтонги разделены полугласными звуками, из-за чего кажется, что в языке девять основных гласных звуков. Гласные звуки стандартного английского языка были заменены максимально приближенными гласными автохтонных языков Ганы, например:

cat – *кот*: /kæt/ в британском английском языке, /kat/ – в пиджине английского языка Ганы;

about – *о, в, по* (предлог): /ə'baot/ в британском английском языке, /abat/ – в пиджине английского языка Ганы;

work – *работа*: /wɜ:k/ – в британском английском языке, /wɔk/ – в пиджине английского языка Ганы;

bus – *автобус*: /bʌs/ – в британском английском языке, /bɔsu/ – в пиджине английского языка Ганы.

В приведенных примерах можно наблюдать такие трансформационные фонетические процессы, как редукция (уменьшение долготы гласного звука) и эпентеза (добавление гласного звука для благозвучного произношения), монофтонгизация дифтонгов.

В пиджине английского языка Ганы функционирует двадцать один согласный звук. Звонкий губно-зубочелюстной фрикативный звук /v/ встречается весьма редко. Часто этот звук трансформируется в беззвучный аналог /f/. Чередование звуков также характерно для согласных звуков /θ/, /ð/, которые трансформируются в /t/, /s/, например:

wife – *жена*: /waɪf/ – в британском английском языке, /faf/ – в пиджине английского языка Ганы;

theme – *тема, вопрос*: /θi:m/ – в британском английском языке, /sim/ – в пиджине английского языка Ганы;

bathe – *купаться*: /beɪð/ – в британском английском языке, /bes/ – в пиджине английского языка Ганы.

Чередование согласных звуков в пиджине английского языка Ганы обусловлено отсутствием межзубных звуков /θ/, /ð/ в автохтонных языках Ганы и вынужденной адаптацией на аналоги. Трансформация звонкого согласного звука /v/ на глухой /f/ продиктована желанием упростить фонетический строй и комфортом коммуниканта.

Пиджин английского языка Ганы входит в ранг тональных языков: для изменения значения слова применяется высота тона в отдельных слогах слова. Родные языки Ганы, особенно аканский, имеют два основных тона: высокий и низкий. Низкий тон не имеет никакого выраженного на определенное слово значения, в отличие от высокого

тона, применение которого акцентирует внимание именно на определенном слоге.

Морфологический строй пиджина английского языка Ганы, так же как и фонетический строй, подвержен влиянию со стороны автохтонных языков. Общая система словоизменений в пиджине английского языка Ганы весьма ограничена, поэтому грамматическая информация проявляется с помощью других средств, таких как тон, удвоение, словообразование и синтаксическая система. Тон используется для создания лексических и грамматических различий в пиджине английского языка Ганы.

Наиболее продуктивным явлением для специфики морфологического строя пиджина английского языка Ганы является редупликация, под которой понимается повторение всего лексического элемента или его части. Повторения в пиджине английского языка Ганы являются полными, часто повторяется весь лексический элемент. Редупликация указывает на такие понятия, как множественность, повторение, увеличение размера, дополнительная интенсивность и длительность.

Редупликация существительных указывает на совместное действие и частотность употребления, например:

1. *A hie rumorumo rumorumo sey de go kam 19th* [17, с. 184] – *I heard some rumour rumour that they will come on the 19th* – *До меня дошли слухи, что они приедут 19 числа.*

2. *Haw Misa Danquah tok sey, mek wi stop di s piinpiim piinpiim wey wi bi English student – Mr. Danquah has told us that we should stop this frequent use of pidgin pidgin because we are English students* [15, с. 430] – *Мистер Данкуа сказал нам, что мы должны прекратить так часто использовать пиджин, потому что мы изучаем английский язык.*

В первом примере мы наблюдаем редупликацию существительного *rumorumo* – *сплетни*, что подчеркивает большое количество сплетен; во втором примере существительное *piinpiim* – *пиджин* также употребляется дважды, что говорит о совместном использовании пиджина.

Редупликация глагола указывает на повторение одного действия несколько раз, также бывают случаи, когда редупликация глагола свидетельствует о непрерывности выполнения действия, например:

1. – *So yu, yu get moni at oo? Yu get moni fo de eks'mas?* – *So do you have money at all? Do you have money for the Christmas?* – *Так у тебя вообще есть деньги? У тебя есть деньги на Рождество?*

– *Oh, de eks'mas die ...* – *Oh, as for the Christmas ...* – *Что касается Рождества ...*

– *De litil moni yu get, yu kam spen fo skuul hie. Wey yu de invayt-invayt ledis soso las wik* – *The little money you have, you have spent it here in school. You were always inviting inviting all these women last week* [17, с. 188] – *Те небольшие деньги, что у тебя есть, ты потратил здесь, в школе. На прошлой неделе ты всегда приглашал гостей.*

2. *De fes tarn wey má wayf bon-bon lak dis, i jos tro awey twins fo grawn* – *The first time that my wife*

gave birth, she just threw away twins onto the ground [16, с. 12] – *Когда моя жена родила в первый раз, роды были очень стремительные (буквально «она выплюнула ребенка на землю»)*

В первом диалоге дублируется глагол *invayt* – *приглашать*, что подчеркивает регулярное повторение действия; во втором примере глагол *bon* – *родить* употребляется дважды, что подчеркивает усвоенное действие.

Редупликация прилагательного в пиджине английского языка Ганы указывает на высокую интенсивность качества (в стандартном английском языке в таком случае перед прилагательным добавляется наречие *many/much* – *много*), например:

Tomorrow eli morn n a sen yu bak tu youc moda. Fál -fál tsitsi, fál -fál wumái, yu no sabi notm; a sen yu bak tu yoo moda – Tomorrow early in the morning I'll send you back to your mother. A very beautiful lady, a very beautiful woman, you don't know anything. I'll send you back to your mother [17, с. 201] – *Завтра рано утром я отправлю тебя обратно к матери. Какая она красивая женщина. Я отправлю тебя обратно к ней.*

В приведенном примере редупликация прилагательного *Fál -fál* – *красивая* говорит о качестве в высшей степени – *очень сильно красивая*.

Редупликация наречия показывает усиление способа действия, например:

Remi, luk yo han wel-wel – Remi, be very careful about your hand [14, с. 151] – *Реми, будь очень осторожна со своей рукой (поломанной).*

В этом примере мы наблюдаем редупликацию наречия *wel* – *очень*, что подчеркивает необходимость очень осторожного отношения с поломанной рукой главной героини.

Для синтаксических особенностей пиджина английского языка характерен следующий порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение.

De boy de rid de pepa pías im spetakils – The boy is reading the paper with his spectacles [6, с. 71] – *Мальчик читает газету в очках.*

Эмоциональные конструкции и восклицательные предложения формируются при помощи междометий *oq* – *о*, *aa* – *а*, которые занимают финитную позицию в предложении, например:

Plenti palava kam oq – There's lots of trouble! [7, с. 376] – *У нас большие неприятности!*

Лексический строй пиджина английского языка Ганы продиктован доминирующим влиянием многочисленных автохтонных языков, ключевыми из которых являются йоруба и хауса. Следует отметить, что в состав пиджина английского языка Ганы также входят заимствованные единицы из португальского языка.

Например, слово *plus*, которое означает *и* или *в добавление ко всему*, сохранило первоначальные значения, а также приобрело новое значение – *с*, например:

В значении *с*:

Yu shua sey a de go yo haws pías yu? Mi, dos hude go awt plas mi a no de go dem haws plas dem – Are you sure that I am going to your house with you?

For me, those who go out with me, I don't go to their house with them [17, с. 189] – *Ты уверен, что я с тобой пойду к тебе домой? Что касается меня, я не вожду домой тех, с кем встречаюсь.*

В значении *и*:

Mek yu go Volta Region Students Union plas Western Region Students Union – Go to the Volta Region Students Union and the Western Region Students Union [16, с. 22] – *Посетите Студенческий союз региона Вольта и Студенческий союз Западного региона.*

Приведенные примеры иллюстрируют разное значение слова *plus* в пиджине английского языка Ганы.

Слово *sef* – *сам* сохранило свое значение возвратного местоимения в пиджине английского языка Ганы, но также и приобрело другое значение, которое является заимствованием из языков Ганы – *четный* как усилительный элемент, подчеркивающий индивидуальность или характер кого-либо или чего-либо. Составной частью словосочетания или предложения часто является слово *sef*. Подобная синтаксическая структура продиктована влиянием автохтонного аканского языка, в котором используются слова *too* и *kora*. Следующий пример показывает значение слова *sef* в речи женщины, которая сказала, что «сыта по горло плохим образованием»:

God sef sabi sey a taya – Even God knows that I am tired [14, с. 165]. – *Бог знает, как это все мне надоело!*

В аканском языке: *Onyame tro nim se m-a-bre – Even God knows that I am tired* [6, с. 77] – *Бог знает, как это все мне надоело!*

Глагол *chop* – *рубить* в пиджине английского языка имеет несколько значений: *есть или подкармливать, тратить*, а также употребляется относительно процесса совокупления. В последнем значении часто используют сокращенные формы *cho*, а форма *chos* в значении быстро поедать пищу.

Peup в пиджине английского языка в значении *rain* – *боль* употребляется не только относительно физического страдания, но также в значении *выводить из себя, действовать на нервы*.

I go sit dawn, chop kenke mek somebody kam bit am – He will sit down, eat kenkey, and let somebody come and beat him (talking about a boxer) [12, с. 6] – *Он сядет, съест кенки и позволит кому-нибудь прийти и побить его (речь о боксере)*

I bi im de pevn mi – That's what disturbs me [11, с. 71] – *Именно это и бесит меня.*

Прилагательное *Swiyt* – *sweet* – *сладкий* имеет дополнительное значение – *приятный, уютный* например:

Onli sey, mi, ma haws no swiyt me. I bi soso a dey hie; layk a go lon taym – It's only that my house isn't enjoyable. That's why I am here. I would have gone long time [12, с. 8] – *Просто у меня дома не очень уютно. Вот почему я здесь. Я бы давно уехала.*

Значение лексем в пиджине английского языка помимо основного значения часто приобретают дополнительный ракурс. Таким образом, можно

сказать, что для лексического состава пиджина английского языка характерно расширение значения лексических единиц.

Таким образом, в условиях глобализации английский язык приобрел статус средства глобальной коммуникации. В современном мировом сообществе функционирует множество вариантов английского языка, которые проходят процесс адаптации к условиям местного многоязычия. На территории Африки английский язык обладает официальным статусом во многих странах. Процесс адаптации английского языка, являющегося чужим для африканцев, был связан с большим количеством трудностей, поэтому на территории Африки используется такой вариант, как пиджин английского языка. Пиджин определяется как средство коммуникации, обладающее простой структурой на уровне фонетики, грамматики и лексики, подходящее для различных социальных групп, этнических групп или наций. В отличие от пиджина, креользованный язык представляет собой адаптацию чужого языка на новой территории, зафиксированную в речи нескольких поколений.

Пиджин английского языка является ведущим средством ежедневной коммуникации на террито-

рии Западной Африки в целом и на территории Ганы в частности. Это – облегченный вариант английского языка, который благодаря простой структуре на уровне фонетики, морфологии, лексики, синтаксиса успешно адаптировался к нормам местных языков и культур и используется как универсальное средство коммуникации в ежедневной жизни. В ходе исследования были выявлены следующие ключевые особенности пиджина английского языка Ганы: для фонетического строя характерны редукция (уменьшение долготы гласного звука) и эпентеза (добавление гласного звука для благозвучного произношения), монофтонгизация дифтонгов; для морфологического строя наиболее продуктивным процессом является редупликация; синтаксический строй отличает прямой порядок слов (подлежащее + сказуемое + дополнение); для лексического строя характерно приобретение нового значения. Все трансформационные процессы пиджина английского языка продиктованы доминирующим влиянием автохтонных языков Ганы, ключевыми из которых являются йоруба и хауса, и вызваны желанием симплификации коммуникации.

Список литературы

1. Волошина Т.Г. Переключение языкового кода как лингвокультурный феномен (на примере территориального варианта английского языка Индии) // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. 2022. 1 (459). С. 145–153. ISSN 1994-2796. DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10117.
2. Волошина Т. Г. Нигерийский вариант английского языка: лингвокультурологическая адаптация // Вопросы современной лингвистики. 2024. 1. С. 15–24. DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24.
3. Глебова Я.А. Основные характеристики языкового кода нуши // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2021. 2 (7) С. 21–30. DOI 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3.
4. Глебова Я.А. Заимствования как средство пополнения лексического состава франко-ивуарийского пиджина нуши // Научная мысль Кавказа. 2023. 2(114). С. 102–106. DOI 10.18522/2072-0181-2023-114-102-106.
5. Abube L.N. A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English // A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English. 2022. 3. P. 20–26
6. Adebayo M.O. Exploring the Meaning of Pidgin English on Social Media: A Sociolinguistic Analysis of Nigerian Pidgin Hashtags as Adapted Speech // ATRAS. 2023. 1. P. 68–87.
7. Agbo O.F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ige-Nigeria // Journal of language contact. 2020. 13. P. 351–388.
8. Baghana J. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization // Espacios. 2018. 39 (38). P. 1–7.
9. Baghana J. Some lexical features of territorial English version of Nigeria // International Journal of Engineering & Technology. 2018. 7 (4.38). P. 1584–1586.
10. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication // XLinguae. 2023. 1 (16). P. 201–215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15 ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X.
11. Beryl E. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment // Journal of Philosophy, Culture and Religion. 2020. 50. P. 69–74. ISSN 2422-8443.
12. Ezepue E. The New Nollywood: Professionalization or Gentrification of Cultural Industry // SAGE. 2020. № 1. P. 3–10. DOI: 10.1177/2158244020940994
13. Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts // From the journal International Journal of the Sociology of Language. 2020. 2 (4). P. 99–109.
14. Khan I.J., Akter, S. Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution // Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution. 2021. 3 (6). P. 164–170.
15. Nash J. The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. The Survey of Pidgin and Creole Languages // Australian Journal of Linguistics. 2014. 3 (34). P. 426–429. DOI: 10.1080/07268602.2014.926581.
16. Time V.M., Pryc D. K. A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa // Revista Virtual de Estudos da Linguagem. 2007. 5 (9). P. 1–30. ISSN 1678-8931.
17. Yakpo K. The indigenization of Ghanaian Pidgin English // The indigenization of Ghanaian Pidgin English. 2024. 4. P. 182–202.

References

1. Voloshina T.G. [Switching the language code as a linguistic and cultural phenomenon (using the example of the territorial version of the English language of India)]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologicheskie nauki* [Bulletin of the Chelyabinsk State University. Philological sciences]. 2022. 1 (459). P. 145–153. ISSN 1994-2796. (in Russ.) DOI: 10.47475/1994-2796-2022-10117.
2. Voloshina T. G. [The Nigerian version of the English language: linguistic and cultural adaptation] *Voprosy sovremennoj lingvistiki* [Questions of modern linguistics]. 2024. 1. P. 15–24. (in Russ.) DOI: 10.18384/2949-5075-2024-1-15-24.
3. Glebova Ya.A. [The main characteristics of the Nyusha language code]. *Nauchnyj rezul'tat. Voprosy teoreticheskoy i prikladnoj lingvistiki* [Scientific result. Theoretical and applied linguistics issues]. 2021. 2 (7). P. 21–30. (in Russ.) DOI: 10.18413/2313-8912-2021-7-2-0-3.
4. Glebova Ya.A. [Borrowings as a means of replenishing the lexical composition of the French-Ivorian pidgin nushi]. *Nauchnaya mysl' Kavkaza* [Scientific thought of the Caucasus]. 2023. 2(114). P. 102–106. (in Russ.) DOI: 10.18522/2072-0181-2023-114-102-106.
5. Abube L.N. A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English. *A Contrastive Analysis of Cameroonian Pidgin English and Standard British English*. 2022. 3. P. 20–26.
6. Adebayo M.O. Exploring the Meaning of Pidgin English on Social Media: A Sociolinguistic Analysis of Nigerian Pidgin Hashtags as Adapted Speech. *ATRAS*. 2023. 1. P. 68–87.
7. Agbo O.F., Plag I. The Relationship of Nigerian English and Nigerian Pidgin in Nigeria: Evidence from Copula Constructions in Ice-Nigeria. *Journal of language contact*. 2020. 13. P. 351–388.
8. Baghana J. Some Aspects of African Study in the Era of Globalization. *Espacios*. 2018. 39 (38). P. 1–7.
9. Baghana J. Some lexical features of territorial English version of Nigeria. *International Journal of Engineering & Technology*. 2018. 7 (4.38). P. 1584–1586.
10. Baghana J. Language and cultural code peculiarities within the framework of cross-cultural communication. *XLinguae*. 2023. 1 (16). P. 201–215. DOI: 10.18355/XL.2023.16.01.15 ISSN 1337-8384, ISSN 2453-711X.
11. Beryl E. Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. *Journal of Philosophy, Culture and Religion*. 2020. 50. P. 69–74. ISSN 2422-8443.
12. Ezepe E. The New Nollywood: Professionalization or Gentrification of Cultural Industry. *SAGE*. 2020. № 1. P. 3–10. DOI: 10.1177/2158244020940994
13. Hymes D. Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Contexts. *From the journal International Journal of the Sociology of Language*. 2020. 2 (4). P. 99–109.
14. Khan I.J., Akter, S. Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution. *Pidgin and Creole: Concept, Origin and Evolution*. 2021. 3 (6). P. 164–170.
15. Nash J. The Atlas of Pidgin and Creole Language Structures. The Survey of Pidgin and Creole Languages. *Australian Journal of Linguistics*. 2014. 3 (34). P. 426–429. DOI: 10.1080/07268602.2014.926581.
16. Time V.M., Pryc D.K. A Sociological Perspective on Pidgin's Viability and Usefulness for Development in West Africa. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*. 2007. 5 (9). P. 1–30. ISSN 1678-8931.
17. Yakpo K. The indigenization of Ghanaian Pidgin English. *The indigenization of Ghanaian Pidgin English*. 2024. 4. P. 182–202.

Информация об авторах

Волошина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры второго иностранного языка, Институт межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия, tatianavoloshina@rambler.ru

Глебова Яна Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры второго иностранного языка, Институт межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия, Glebova@bsu.edu.ru

Information about authors

Voloshina Tatyana Gennadiyevna, Doctor of Philology, professor, Department of the Second Foreign Language, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State University, Belgorod, Russia, tatianavoloshina@rambler.ru

Glebova Yana Andreevna, Candidate of Philology, assistant professor, Department of the Second Foreign Language, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State University, Belgorod, Russia, Glebova@bsu.edu.ru

Статья поступила в редакцию 14.04.2024.

The article was submitted 14.04.2024.